

*В. Гуринов
И. Гуринова*



КОЛЬСКАЯ ЗЕМЛЯ – СААМОВ КОЛЫБЕЛЬ



МУНИЦИПАЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ОТДЕЛ КУЛЬТУРЫ
АДМИНИСТРАЦИИ МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
КОЛЬСКИЙ РАЙОН МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ

Валентин Гуринов
Ирина Гуринова

Кольская земля – саамов колыбель

*Песни для хора, ансамбля, солистов
(в сопровождении баяна, аккордеона)
Инструментальные произведения, наигрыши*

2007 год

ББК 85.314

**Сборник произведений ловозерских композиторов
издан к 80-летию образования Кольского района**

Составитель:

Виктор Тюрин – хормейстер народного коллектива ансамбля песни
«Междуреченские сударушки» МУК «Междуреченский СДК»

Компьютерный набор сборника: Виктор Тюрин

Корректор: Любовь Тюрина

Фото: Владимира Кузнецова

Рисунки: Якова Яковлева (11 лет)

© МУ Отдел культуры администрации МО Кольский район
Мурманской области, 2007 год



Валентин Данилович и Ирина Валентиновна ГУРИНОВЫ

Дорогие друзья!

Перед вами сборник песен «Кольская земля саамов колыбель».

Знакомство с ним я начну традиционным саамским приветствием: «Тирв!» - одной из самых малочисленных северных народностей нашей страны, которые проживают на Северо-западе России, на Кольском полуострове, и относятся к числу двадцати шести малых народностей Крайнего Севера.

На Кольском полуострове саамы, или лопари, или «терфинны» считаются коренным населением ведь первые письменные сведения о них относятся к IX веку.

У каждого народа есть своя история, свои традиции, своя культура, иногда уходящая в глубь веков, иногда сложившаяся сравнительно недавно.

Богато и разнообразно устное народное творчество саамов, в котором наряду со сказочным фольклором широко представлено самобытное и своеобразное песенное творчество.

Если мы хотим сохранить культуру во всём её разнообразии, то должны бережно и любовно поддерживать её национальные особенности, например так, как это делают Валентин Данилович Гуринов, руководитель народного самодеятельного коллектива ансамбля песни и танца «Луявэр», что в переводе с саамского означает Ловозеро и его дочь Ирина Гуринова, музыкальный руководитель детского сада «Солнышко».

На протяжении многих лет Валентин Данилович, а теперь и его дочь, ведут большую творческую работу по изучению фольклора саами и других народов Севера.

Плодотворно ведётся ими композиторская деятельность.

В этот сборник вошли песни на стихи местных поэтов земли Кольской. Владеющие нотной грамотой смогут исполнять их на баяне, либо просто петь это позволит им самим стать участниками творческого процесса и лучше почувствовать индивидуальность, колоритность и самобытность национального саамского творчества.

Очень символично то, что этот сборник выходит в канун большого события – в августе 2007 года исполняется 80 лет со дня образования Кольского района, первоначальное наименование которого было Кольско-Лопарский район. Пусть его выпуск, дающий наглядное представление о характере песенного творчества саамов земли Кольской, станет своеобразным подарком к юбилею Кольского района. Ведь культура каждого народа значима для всех людей и должна сохраняться вне зависимости от того, велик, или мал этот народ по численности.

Начальник отдела культуры
администрации МО Кольский район

Н.Г. Гришина

Моджесь вэди чарр

Редакция саамского текста
Павлы Коньковой,
Марии Медведевой

Записано от Афанасии Галкиной
село Ловозеро

$\text{♩} = 95$ Не спеша

Чарр тон, чарр тон мо-джесь каннь - т(э).

Чарр тон, чарр тон мо-джесь каннь - т(э).

Чарр, чаррр выд - зэ пай - хьк(е).

Чарр, чарр выд - зэ пай - хьк(е).

Чарр тон, чарр тон моджесь канньт(э) *
Чарр, чарр выдзэ пайхьк(е).

Тэни канньт(е) милльтэ пастэх
Терхавэ шуорр(э) чудцэт(э) терхав.

Яввьр(е) милльтэ ёгк(е) милльтэ,
Вуагкав(э), вуагкав(э) кукас(э) вуагкав.

Мин(э) совхоз(э) пудце вуагкав,
Мин(э) удлэсс(э) пудцэ вуагкав.

Тундра, ты, тундра - красивый снежный край.
В этом краю пастухи пасут оленей.
Озёра и реки преодолевают
Наши сильные совхозные олени.

* Каждая строчка повторяется 2 раза

Югыд кодзюв

(Яркая звёздочка)

Записано от И.М. Чупрова (коми)
село Ловозеро

♩ = 120

Ю - гыд код - зюв пе - тэ, пе - - тэ. Зар - ни
код - зюв пе - - тэ. Дзир - дав пэрт - мась выль - сянь.
Дзир - дав ры - тья кы - а бэ - рын.

Югыд кодзюв пете, петэ.
Зарни кодзюв петэ.
Дзирдав пэртмась выльсянь.
Дзирдав рытья кья бэрын.

Муса нылэй петэ, петэ.
Зарни нылэй петэ.
Гаджед менэ селэмшер.
Пета, рытья кья бэрын.

Пета эськэ муса нылэй.
Кья бэрын ме динам.
Мамыс тай сыэ оз лэдз.
Витте нывлыс вэля кутэ.

Выйди яркая, звёздочка, после вечерней зари.
Не может выйти звёздочка - закрывают её тучи.
Выйди, красна девица, после вечерней зари!
Не может выйти девица - не отпускают её отец и мать.

Иллень колм нийт

Редакция саамского текста
Павлы Коньковой,
Марии Медведевой

Записано от Анисы Герасимовой
станция Лопарская
Мурманской области

$\text{♩} = 112$
Подвижно, шутливо

Пу - л(э) яв - вьр(э) сый - тэ - е кол - мэ ний - йтэ

ы - е си - нэд ки - дэ рыйй - тэ.

Пул(э) яввьр(е) сыйт(э) колмэ ниййтэ
Ые синэд кидэ рыййтэ.

Эххт(э) лийе Сандра Тихан ниййтэ
Ныммып(э) лийе Ольтэшк Тихан ниййтэ.

Коалмант лийе Ань Тихан ниййтэ
Лейе, лейе, лейе, лейе.

Синэннь лев(э) воайва чофта виллкэ, виллкэ
Сыйе тохтэнь мудта сынэсь, сынэсь.

В селе Пулозере жили три девушки.
Никто их не сватал.

Это были три дочери Тихона:
Александра, Ольга, Анна.

Головы их поседали,
И они уехали в другое село

Талун петысь шонды

(Светит вечернее солнце)

Записано от Ф.М. Каневой (коми)
село Каневка Мурманской области

$\text{♩} = 105$

Та - лун пе - тысь ча - жа шон - ды, зар - ни шеп - та

бур - сюр вун - ды ме - том ить - - - мо - нь,

ме - том ить - - - - - монь.

Талун петысь чажашонды,
Зарни шепта бурсюр вунды.
Метом итьмонь, метом итьмонь.

Тярла босьта шырла вунда
Сэкыд лой унме литьке, унме литьке.

Кие vise коскэ мыдис.
Секыд лой унмосема, кольта бэрдэ, кольта бэрдэ.

Маме сетысь верессайе.
Менэ томес пэрыссае.
Игмэд петны, игмэд петны.

Светит вечернее солнце.
Молодая женщина устало жнёт серпом,
Вяжет снопы.
Болят руки и поясница.
Она плачет.
Мать выдала её замуж за старого, против её воли.

Куара, куара

(Шью, шью)

Записано И. Травиной
от А.П. Сорвановой (саами)
село Ловозеро Мурманской области
Редакция мелодии и текста
В. Гуринова и М. Медведевой

♩ = 100

Напевно

Мунн те - ле то - ррк куа ра, куа - ра. Я куар - ха

то - - - ррк. Тэ - ле а - лга и - рет ку -

а - ррэ, те - ле а - лга и - рет ку - а - ррэ,

ку - а - ррэ. Те - ле мунн ку - ррэ

торрк ку - ррэ и - рет. Те - ле

а - лга, ку - а - ррэ кы - стат.

Мунн тэле торрк куара, куара я куарха торрк.
Тэле алга ирет куаррэ, теле алга ирет куаррэ, куаррэ.
Теле мунн куаррэ торрк куррэ ирет.
Тэле алга, куаррэ кыстат.

Я шью, шью шубу.
Теперь буду шить обувь.
Теперь буду шить рукавицы.

Удць Ёгра

(Маленький Егор)

Запись И. К. Травиной
Редакция мелодии и текста
В. Гуринова, М. Медведевой

Шутливо

Удць Ёг - ра тедт еммь - не тедт. Чаа - ря ко - вас ид - жесь тедт.

Эф - т(э) гоар - ра сонн пай ёадт. Ёад - т(э), ёад - т(э) тёгд коз ёадт.

Го - ло, го - ло, ле - я. ле - я. Го - ло, го - ло, ле - я, ле - я.

Го - ло, го - ло, ле - я, ле - я. Го - ло, го - ло, ле - я. ле - я.

Удць Ёгра тедт еммьне тедт.
Чааря коवास иджесь тедт.
Эфт(э) гоарра сонн пай ёадт.
Ёадт(э), ёадт(э) тедт коз ёадт.
Голо, голо, лея, лея.
Голо, голо, лея, лея.

Югке чаарас вуйкас сайй.
Ёгра тедт, тэль сонн(э) тедт.
Ёдё, ёдё кугкь сонн ёдё.
Тэnn шэ сайя пудэ сонн.
Голо, голо, лея, лея.
Голо, голо, лея, лея.

Маленький Егор, он знает.
Куваксу и тундру знает.
В одну сторону он едет.
Едет, едет куда знает.
Голо, голо, лея, лея.
Голо, голо, лея, лея.

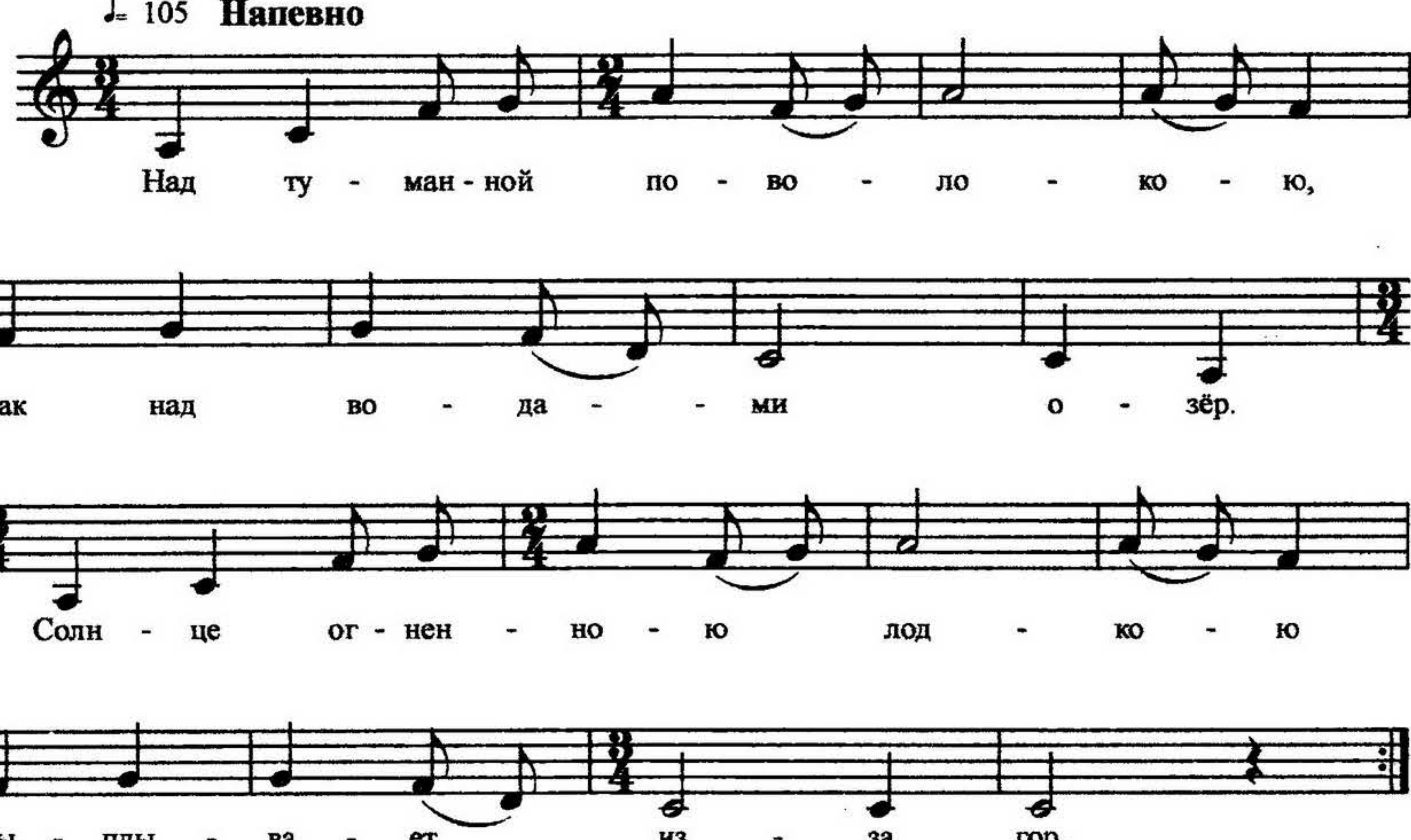
Каждо ровно место в тундре
Егор знает, вот он знает.
Ехал, ехал, долго ехал.
На то ж место он приехал.
Голо, голо, лея, лея.
Голо, голо, лея, лея.

Над туманной поволокою

Слова Октябрины Вороновой

Мелодия скандинавских саамов
редакция В. Гуринова

$\text{♩} = 105$ Напевно



Над ту - ман - ной по - во - ло - ко - ю,
как над во - да - - ми о - зёр.
Солн - це ог - нен - но - ю лод - ко - ю
вы - плы - ва - ет из - за гор.

Над туманной поволокою,
Как над водами озёр.
Солнце огненной лодкою
Выплывает из-за гор.

Твёрдый наст лучами колется -
Ни проехать, ни пройти.
И в сугробах влага копится,
Чтоб ручьям пробить пути.

Плещет неба синь далёкая.
Сосны золотом горят.
Как у шали кисти лёгкие,
Над окном сосульки в ряд.

Снег сойдёт, пройдёт распутица.
Наведёт весна красу.
И душа твоя распустится,
Как подснежники в лесу.

Саамская кандрель

(Кадриль)

Записано от Георгия Друженькова
поселок Гремиха Мурманской области

$\text{♩} = 165$

Подвижно



Кольская кадриль

♩ = 135

Весело, задорно

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a lively tempo of 135 beats per minute. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is one flat (B-flat). The notation includes various musical symbols: eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings such as accents (>), *M* (forte), and *m* (piano). Fingerings are indicated by numbers 3, 7, and M. The first four systems each contain four measures, while the fifth system contains five measures, ending with a double bar line. The melody in the treble staff is characterized by frequent triplets and slurs, while the bass staff provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

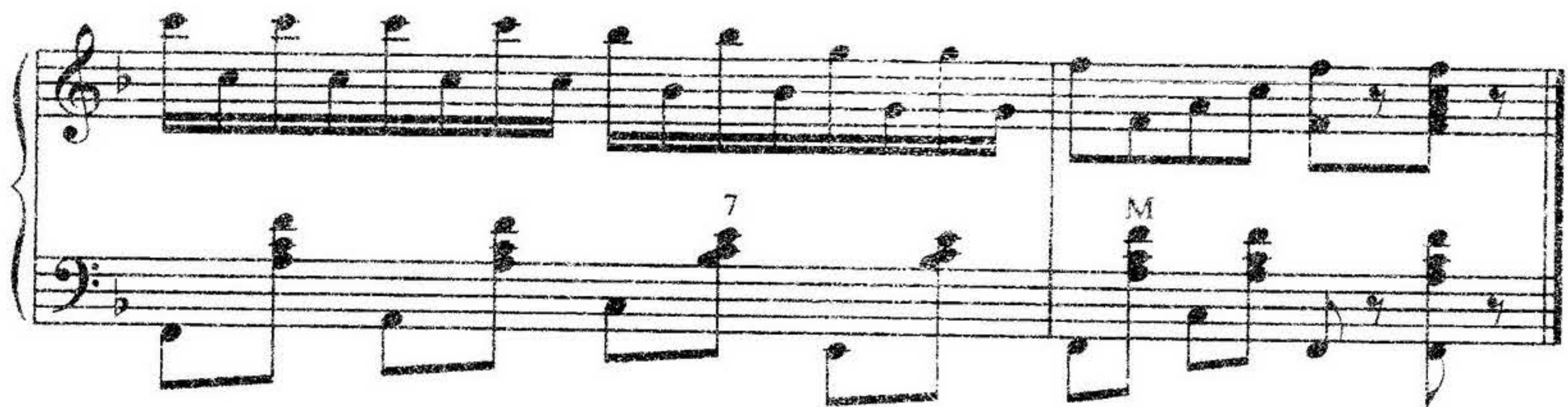
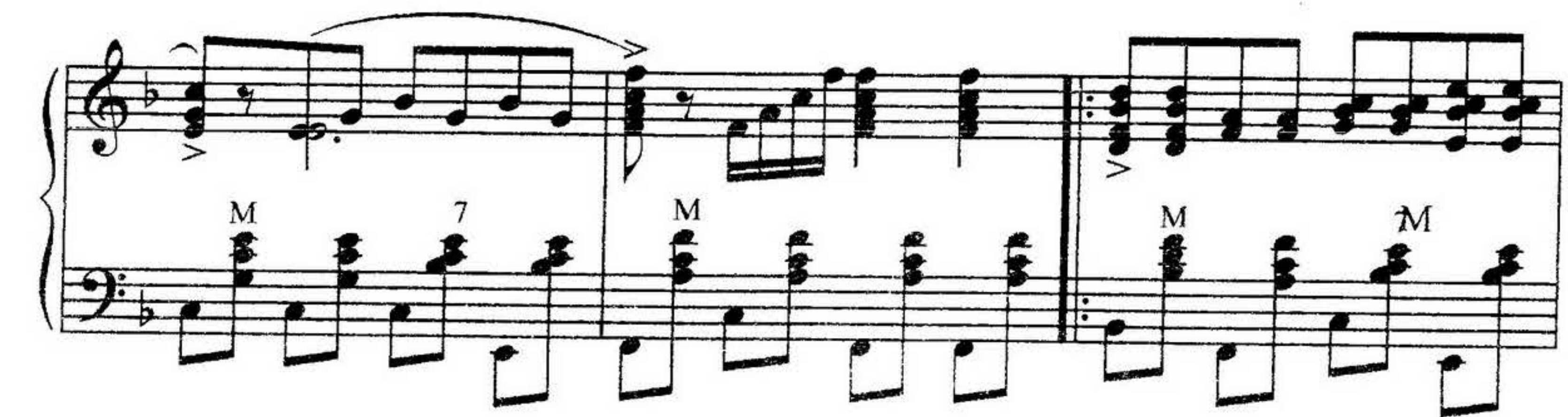
The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a final measure with a triplet. The bass staff contains a harmonic accompaniment with chords marked 'M' and '7'.

The second system of musical notation continues the piece. It features similar melodic and harmonic patterns to the first system, with chords marked 'M' and '7' in the bass staff.

The third system of musical notation shows a continuation of the musical theme. The treble staff has a melodic line with some grace notes, and the bass staff has chords marked 'M' and '7'.

The fourth system of musical notation includes a measure number '33' in the bass staff. The melodic line in the treble staff continues with eighth and sixteenth notes, while the bass staff has chords marked 'M'.

The fifth system of musical notation is the final system on the page. It maintains the established musical style with a melodic line in the treble and harmonic accompaniment in the bass, including chords marked 'M' and '7'.



Танец оленевода

$\text{♩} = 150$ *Не очень быстро, чётко*

The musical score is written for piano in B-flat major, 3/4 time, with a tempo of 150 beats per minute. It consists of four systems of two staves each (treble and bass clef). The melody is primarily in the treble clef, featuring eighth-note patterns and some triplet figures. The bass clef provides harmonic support with chords and single notes. Fingerings (M, 7, m) and articulation marks (accents, slurs) are indicated throughout. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The bass clef staff features a bass line with eighth notes and chords marked with 'm' and 'M'. A first ending bracket labeled '1.' spans the final measures.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melody with eighth notes and a triplet. The bass clef staff has a bass line with eighth notes and chords marked with 'm', 'M', and '7'. A second ending bracket labeled '2.' spans the final measures.

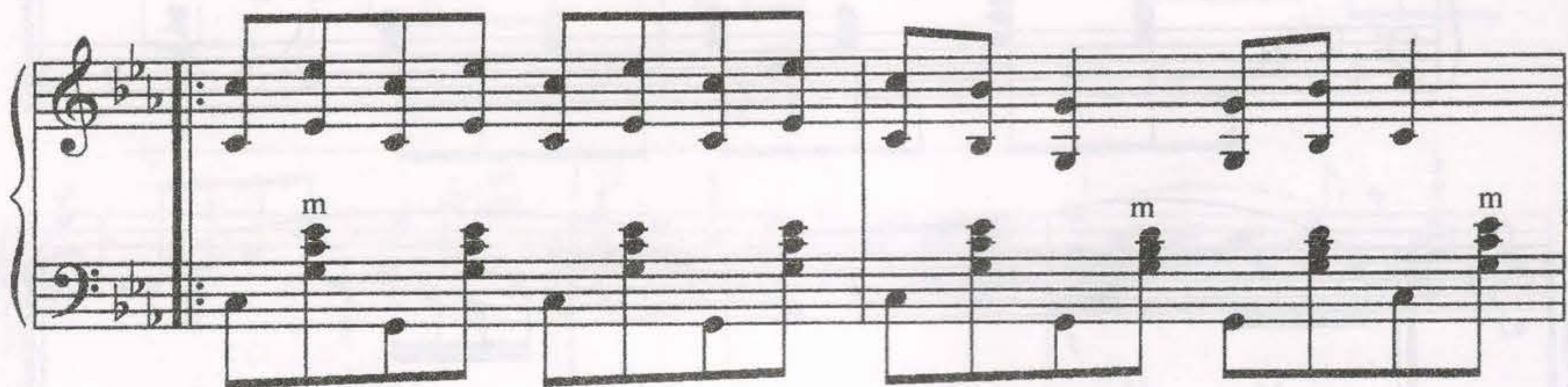
Third system of musical notation. The treble clef staff features a rapid sixteenth-note passage with accents. The bass clef staff has a bass line with eighth notes and chords marked with 'M', '7', and 'M'. A first ending bracket labeled '1.' spans the final measures.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the rapid sixteenth-note passage with accents. The bass clef staff has a bass line with eighth notes and chords marked with 'M', '7', and 'm'. A second ending bracket labeled '2.' spans the final measures.

Игра с оленьими рожками

♩ = 120 *Умеренно, шутливо*

The image displays a piano score for the piece 'Игра с оленьими рожками' (Game with Deer Antlers). The score is written for piano (p) and consists of five systems of music. Each system contains a treble and bass staff joined by a brace. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked as 'Умеренно, шутливо' (Moderately, playfully) with a quarter note equal to 120 beats per minute. The time signature is common time (C). The first system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords marked 'm' and a triplet of eighth notes. The second system continues the melody with a triplet in the treble and chords marked 'M' and 'm' in the bass. The third system shows a more active treble staff with eighth-note patterns and chords marked 'm' and 'M' in the bass. The fourth system maintains the eighth-note pattern in the treble with chords marked 'm' and 'M' in the bass. The fifth system concludes with a final melodic phrase in the treble and chords marked 'm' in the bass.



Лапландия - саамов колыбель

Слова Владимира Кудряшова

Бубен

С движением

Замедляя *Широко*

Лан -

лан - ди - я - са - а - мов ко - лы - бель. Здесь

тунд - ра - мяг - ка - я по - стель. Здесь

сте - ны - це - пи си - них гор. А

кры - ша - го - лу - бой про - стор.

С движением

Лей - я, лей - я, лей, лей, лей - я. Лей - я,

лей - я, лей, лей, лей - я. // лей - я. // лей - я.

Для окончания

Лапландия - саамов колыбель.
 Здесь тундра - мягкая постель.
 Здесь стены - цепи гор.
 А крыша - голубой простор.
Припев: Лей-я, лей-я, лей, лей, лей-я.
 Лей-я, лей-я, лей, лей, лей-я.

Люблю я ширь твоих снегов,
 Приволье тундры, вьюги зов,
 И переливы, и сверканье
 Огней полярного сиянья.
Припев: Лей-я, лей-я, лей, лей, лей-я.
 Лей-я, лей-я, лей, лей, лей-я.

Синий Север

Слова Аскольда Бажанова

$\text{♩} = 145$

Подвижно, восторженно

Колокольчик

First system of the musical score, featuring a treble staff for the bell (Колокольчик) and a grand staff for piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part includes chords marked with 'm' in the bass register.

Second system of the musical score, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are "В чьём то чис - том пред - став - лень - и -". The piano part features triplets marked with "3" and chords marked with "m".

Third system of the musical score, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are "Се - вер-гунд - ра и пур-га. Ну, а рез - вы - е о - ле - ни -". The piano part features chords marked with "m" and a chord marked with "7".

э - то мя - со и ро - га. А...

А...

В чьём-то чистом представлении
Север - тундра и пурга.
Ну, а резвые олени -
Это мясо и рога.
А...

Но в страду сражений тяжких
И пастух солдатом был.
Мчали быстрые упряжки
Партизан в фашистский тыл.
А...

Как могучие лавины
Ходят сопками стада.
И пасут их исполины -
Люди мирного труда.
А...

Пусть же больше знает каждый
Об оленях и о тех,
Кто идёт в мороз и слякоть
В горы, в тундру - словно в цех.
А...

Я по тундре еду

Слова Павлы Коньковой и
Марии Медведевой

$\text{♩} = 140$

Быстро, весело

и т.д.

Колокольчик

The musical score is written for a piano and a bell (Колокольчик). It is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked as 140 beats per minute, with the instruction 'Быстро, весело' (Fast, cheerful). The score consists of several systems of staves. The first system shows the bell part with a series of eighth notes and the piano accompaniment with chords and moving lines. The second system continues the piano accompaniment. The third system introduces a vocal melody with the lyrics 'Э - гей!' and 'Э - гей!'. The fourth system continues the piano accompaniment. The fifth system shows the vocal melody with the lyrics '1. Э... 2. Вый я шурр мо - джесь ча - - - ре миль - те. 3. Э...'. The sixth system continues the piano accompaniment. The score ends with a double bar line.

Э...
Пу - кля ве - дзес ро - ам - месь. А... Я... мин - ннэ,
Э...

А... мин - нэ. А... Я... мунн вий - ме - ни - э
А...

ла - - - вла. А... Я... мунн вий - ме - ни - е.
А...

ла - - - вла. Э... Чо - фта мод - жесь лав-лэт
Э...

А...
пуд - зэ лев тоа-вас.
А...

1, 2, 3.

Для окончания

Э-гей! Э-гей!

7

m

Э-гей! Э-гей!

Э-гей! Эгей! Эгей! Эгей!

Э...

А...

Э... А...

Выйя шурр мождесь чарэ мильтэ.

Пугкля ведзес роваммесь.

Я миннэ, я миннэ, я мунн вийменнэ лавла.

Я мунн вийменнэ лавла.

Чоерта моджесь лавлэт пудзе лёв тоавас.

Э-гей! Эгей! Эгей! Эгей!

Э...

А...

Э... А...

Еду я по большой красивой тундре.

В снегу я вся, и радостно мне.

Красивую песню об оленях пою.

Спешит в Ловозеро оленевод

Слова Аскольда Бажанова

$\text{♩} = 150$ Чётко, быстро

Колокольчик

Э-гей! Э-гей!

1. О - ле - ни чут - ки - е бе - гут стре - ми - тель - но пу - тём не

хо - же - ным е - щё ни - кем. И тун - дра бе - ла - я не у - то -

ми - тель-на, и го - ры даль - ни - е не - вда - ле - ке. При-сев сно-

ро - ви - сто на нар - ты лёг - ки - е, до-мой - и нет по-ка других за-

бот. Где слад ной пе - сне-ю, где с ти хим по - свистом спешит в До

1, 2. 3.

во - зе - ро о - ле - не - вод. вод. Э -

гей! Э - гей! Э - гей!

8va



Олени чуткие бегут стремительно
Путём нехоженым ещё ни кем.
И тундра белая не утомительна,
И горы дальние невдалеке.

*Припев: Присев сноровисто на нарты лёгкие,
Домой - и нет пока других забот.
Где с ладной песнею,
Где с тихим посвистом
Спешит в Ловозеро оленевод.*

А ветры дикие морозом жалятся.
Зима на Мурмане крута вдвойне.
В добротных тоборках,
В просторной малице
Пастух заведомо зимы сильней.

Припев.

Восходы зимние косынкой розовой
Ложатся медленно на грудь Хибин.
Укрыто дымкою село Ловозеро
В одной из тысячи больших низин.

Припев.

Ловозеро

Слова Альбины Афанасьевой

♩ = 80

Ласково, рассказывая

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system shows the piano introduction in 6/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). The second system begins the vocal melody with the lyrics 'Ло - во - зе - ро, Ло -'. The third system continues the melody with 'во - зе - ро. Вес - ной ра - ста - ет о - зе - ро. Возь -'. The fourth system concludes the phrase with 'мут сеть ры - бо - лов - ну - ю, у - е - дут ры - ба -'. The piano accompaniment features chords and arpeggiated figures, with some measures marked with '7' (seventh) or 'm' (minor). The score ends with a page number '30'.

Ло - во - зе - ро, Ло -

во - зе - ро. Вес - ной ра - ста - ет о - зе - ро. Возь -

мут сеть ры - бо - лов - ну - ю, у - е - дут ры - ба -

ки. Ле - соч - ки и ов - ра - жеч - ки, и

сop - ки, слов - но вска - зоч - ке, и у - гол - ка пре -

крас - не - е вам боль - ше не най - ти.

Ловозеро, Ловозеро. Весной растает озеро.
 Возьмут сеть рыболовную, уедут рыбаки.
 Лесочки и овражечки, и сопки, словно в сказочке,
 И уголка прекраснее вам больше не найти.

Брусника ярко-красная вся бисером рассыпана,
 И ягоды морошки на веточках висят.
 На Кольском полуострове стоит село Ловозеро,
 И скалы словно лезвия на солнышке блестят.

И сказки здесь саамские, и песни танцы русские.
 Звучат и песни коми и вечером, и днём.
 Живут народы здешние, текут здесь воды вешние.
 Старинное Ловозеро, мы о тебе поём.

На Сейд-озере

Слова народные

♩ = 64 Медленно, распевно

Кто э - то плы - вёт, ры - бо - ю про - пах?

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is simple and melodic. Below the vocal line is a piano accompaniment in bass clef, consisting of a steady eighth-note bass line and chords marked with 'M' (Major) and 'm' (minor). The lyrics are written below the vocal line.

Ска - жем на - пе - рёд - - сме - лый ры - бак.

The second system of the musical score. It continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part includes chords marked with 'M' and 'm'. The lyrics are written below the vocal line.

Лы - лы - лы, лы - лы - лы. Лы - лы - лы, лы - лы - лы.

The third system of the musical score. It continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part includes chords marked with 'm'. The lyrics are written below the vocal line.



Кто это плывёт, рыбою пропах?
Скажем наперёд - смелый рыбак.
Лы, лы, лы...

Сёмга крупная попадает в сеть.
Рад рыбак - хватит на всех.
Лы, лы, лы...

Волны в берег бьют на Сейд-озере,
Будто бы поют о Ловозере.
Лы, лы, лы...

Песня юного охотника

Слова Михаила Пляцковского

♩ = 65 Грустно, решительно



Я хит-ре - е хит - рой нер - пы? сеть до - статъ по - креп - че — мне бы.

Нер - па в лун ке хлюп, хлюп. А я нер - пу хвать, хвать.

И - нэ - дэ, и - нэ - дэ, и - нэ, и - нэ, и - нэ - дэ.

Я хитрее хитрой нерпы,
Сеть достать покрепче мне бы.
Нерпа в лунке хлюп, хлюп,
А я нерпу хватать, хватать.

*Инэ-дэ, инэ-дэ,
Инэ, инэ, инэ-дэ.*

Нерпа в лунке хлюп, хлюп,
А я нерпу хватать, хватать.
Наш обычай - быть с добычей -
Даром не зевать.

*Инэ-дэ, инэ-дэ,
Инэ, инэ, инэ-дэ.*

От медведя и моржа
Только трус бежит дрожа.
Но в моём роду сто лет
Трусов не было и нет.

*Инэ-дэ, инэ-дэ,
Инэ, инэ, инэ-дэ.*

К моему придут капкану
Росомаха и песец.
И охотником я стану
Настоящим, как отец.

*Инэ-дэ, инэ-дэ,
Инэ, инэ, инэ-дэ.*



Пыжик

Слова неизвестного автора

♩ = 100

Подвижно, игриво

Пы - жик - э - то о - ле - нё - нок. Он пу - ши - стый и смеш - ной.

Кма - ме ла - ско - во спро - со - нок при - жи - ма - ет - ся спи - ной.

Кма-ме ла-ско - во спро - со-нок при - жи - ма - ет - ся спи-ной. // где ты был?

Пыжик - это оленёнок.
 Он пушистый и смешной.
 К маме ласково спросонок
 Прижимается спиной.
 К маме ласково спросонок
 Прижимается спиной.

Только спит он очень мало,
 Непоседаю прослыл.
 Мама спрашивать устала:
 "Пыжик, пыжик, где ты был?"
 Мама спрашивать устала:
 "Пыжик, пыжик, где ты был?"



Пастух

Слова А. Бажанова

$\text{♩} = 180$

Быстро, легко

Колокольчик

и т.д.

хо-дит в тундре па-сту-хом. Он для тунд - ры друг ста - рин - ный.

В дождь и в снег он на по - сту. В тунд - ре бы-ло бы пустынно,

1, 2, 3. Для окончания
коль не жил бы в ней па-стух. // коль не жил бы в ней па-стух.

Гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла - ла.

Гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла, гэ - ла - ла.

А...

Снежный вихрь, дожди ль косые
Побегут оленьим мхом.
А товарищ мой, Василий,
Ходит в тундре пастухом.

*Припев: Он для тундры друг старинный.
В дождь и в снег он на посту.
В тундре было бы пустынно,
Коль не жил бы в ней пастух.*

Всюду тундра - взгляд озёрный,
Шапка заячья Хибин.
Очень многим непокорна,
Но пастух всегда любим.
Припев.

Как не стлать ему под ноги
Дорогих ковров меха.
Речек шумные пороги
Не дарить, как жемчуга?
Припев.

Велики стада в совхозе,
Волен северный олень.
Жизнь пастушья на полозьях
Вдалеке от деревень.
Припев.

Ловозерочка

Слова Альбины Афанасьевой

♩ = 149

First system of the piano introduction, measures 1-5.

Second system, measures 6-10. Vocal entry: Ло - во - зер - ски - е.

Third system, measures 11-15. Vocal line: на - ши про - сто - ры, с дет - ских лет я вас о - чень люб -

Fourth system, measures 16-20. Vocal line: лю. Э - ти гро - здя ря - би - ны и зо - ри,

мно - го лет о вас пе - сни по - ю. Лю - - -

во - - - зё - роч - ка я, ло - во - зё - роч - ка. Я на

Се - ве - ре край - нем жи - ву. А кру -

гом ме - тут сне - га бе - лы - е, с веѣ ром быст - рым при - вет



Ловозёрские наши просторы,
С детских лет я вас очень люблю.
Эти гроздья рябины и зори,
Много лет о вас песни пою.

Припев: Ловозёрочка я, ловозёрочка.

*Я на Севере крайнем живу,
А кругом метут снега белые,
С ветром быстрым привет тебе шлю.*

Ах, какой здесь закат и сияние!
Ночь полярная, маленький день.
Тундра снежная и бескрайняя.
В тундре бегают белый олень.

Припев.

А любовь к тебе, милый мой, верная.
На берёзах здесь нежный хрусталь.
Ты на Юге живёшь, я на Севере.
Мне, конечно, немножечко жаль.

Припев.

Знаю я, что на Юге теплее.
Скоро будет весна, месяц май.
Ты прости, но мне Север милее.
Поскорее ко мне приезжай.

Припев.

Саамская свадебная

Текст на саамской языке
Павлы Коньковой,
редакция Марии Медведевой

$\text{♩} = 135$

Не быстро, озорно

1. Ве-слу - шшэв са - амь си-нэнь но - айт лэ - дэв. Ве-слу -

Ве-слу - шшэв си-нэнь но - айт лэ - дэв.

Ве-слу - шшэв са - амь си-нэнь но - айт лэ - дэв. Ве-слу -

шшээв са - амь си-нэнь но айт лэ - дэв. Ку-кесь ту - эль туг -

Ве-слу - шшэв си-нэнь но - айт лэ - дэв. Ку-кесь

шшэв са - амь си-нэнь но айт лэ - дэв. Ку-кесь ту - эль туг -

кенъ кэс - кэс ышш - тма лев. Ку-кесь ту - эль туг - кенъ кэс - кэс

туэль кэс - кэс ышш - тма лев. Ку-кесь туэль кэс - кэс

кенъ кэс - кэс ышш - тма лев. Ку-кесь ту - эль туг - кенъ кэс - кэс

		Для повторения	Для окончания
ЫШШ - тма	лев.	2.Пар - нэ //	лэть.
ЫШШ - тма	лев.		лэть.
ЫШШ - тма	лев.	2.Пар - нэ //	лэть

Веслушшев саамь синэнъ ноайт лэдэв,
 Веслушшев саамь синэнъ ноайт лэдэв.
 Кукесь туэль тугкенъ кэскэс ышштма лев,
 Кукесь туэль тугкенъ кэскэс ышштма лев.

Парнэ я коабсэс родэсгуэйм оаррав,
 Парнэ я коабсэс родэсгуэйм оаррав.
 Туэль альн(э) лев напь(э) вуэнчесьгуэйм,
 Туэль альн(э) лев напь(э) вуэнчесьгуэйм.

Тыста лев пыйма курнэх я мурь(э),
 Тыста лев пыйма курнэх я мурь(э).
 Пугк(э) эгкав нурр(э) тирвхедав,
 Пугк(э) эгкав нурр(э) тирвхедав.

Пузэт еннэ лаххяв нурр(э) сыйй,
 Пузэт еннэ лаххяв нурр(э) сыйй.
 Я сыйй лавлав веслесь лавлэть,
 Я сыйй лавлав веслесь лавлэть.

Веселятся саами, у них нынче свадьба.
 За столом, в кругу родных, сидят жених и невеста.
 На столе - большие чашки с брусникой,
 Морошкой и оленьим мясом.
 Все поздравляют молодых,
 Дарят им много оленей и поют весёлые песни.

Ижемская шаль

Слова коми поэта
Серафима Попова

♩ = 112 Проникновенно

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of sixteenth-note chords, while the left hand plays a bass line with some triplets. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

Зло - бен ве - тер зим - ний, как мне ле - та жаль.

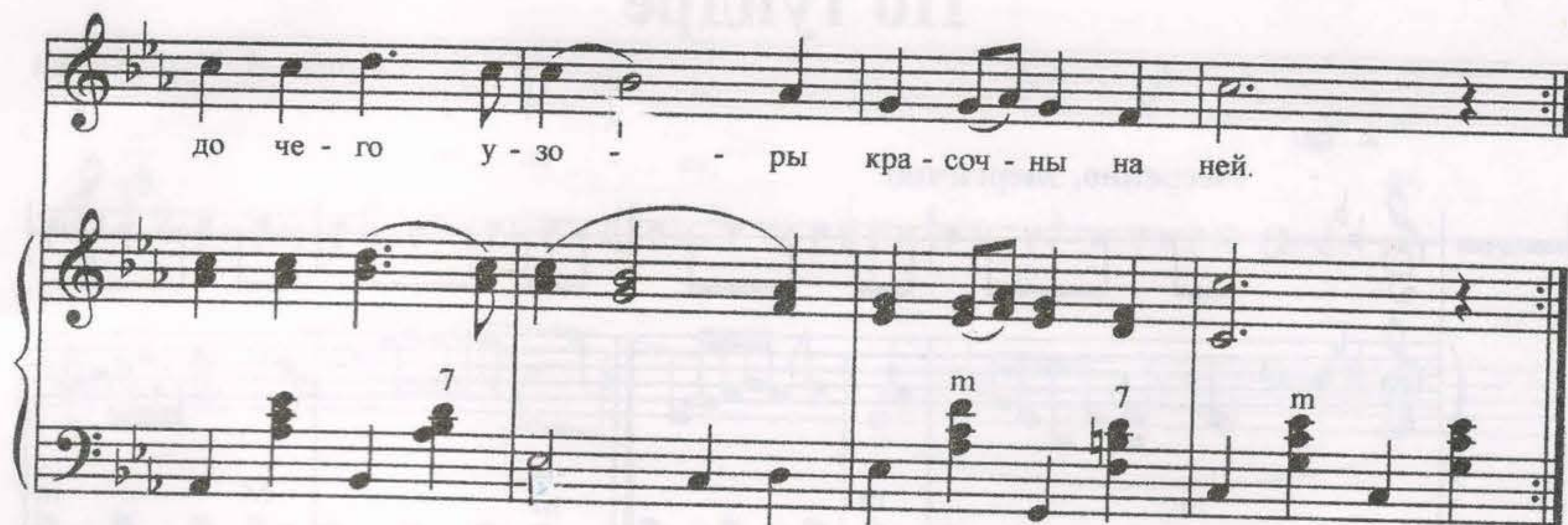
The piano accompaniment for the first vocal line features chords in the right hand and a bass line in the left hand, including some triplets.

По - да - ри мне, ма - ма, и - жем - ску - ю шаль.

The piano accompaniment for the second vocal line continues with chords and a bass line.

Пусть ла - ска - ет взо - ры кра - со - той сво - ей,

The piano accompaniment for the third vocal line includes chords and a bass line, with some triplets and a final chord marked 'M'.



Злобен ветер зимний,
 Как мне лета жаль.
 Подари мне, мама,
 Ижемскую шаль...
 Пусть ласкает взоры
 Красотой своей,
 До чего узоры
 Красочны на ней.

Вплетены в них, что-ли,
 Все сорта цветов
 С ижемских привольных,
 Заливных лугов.
 Царственно накинута,
 И небрежно, чуть,
 Шаль согреет спину,
 Соскользнёт на грудь.

Жаркой бахромою
 Стан мой обовьёт.
 Зачарован мною
 Милый вслед пойдёт.
 Глянет в душу прямо -
 Улетит печаль.
 Подари мне, мама,
 Ижемскую шаль.

По тундре

Слова А. Коршунова

♩ = 130

Умеренно, энергично

Колокольчик

First system of the musical score, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked as 130 beats per minute. The instrument is indicated as Колокольчик (Bells). The music is in common time and consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is shown below the treble staff, with chords marked with 'm' and 'M'.

Second system of the musical score, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked as 130 beats per minute. The instrument is indicated as Колокольчик (Bells). The music is in common time and consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is shown below the treble staff, with chords marked with 'm' and 'M'.

1. Снег по грудь, хоть ме - сяц март, тру - ден путь о - лень - их нарт.

Third system of the musical score, featuring a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked as 130 beats per minute. The instrument is indicated as Колокольчик (Bells). The music is in common time and consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is shown below the treble staff, with chords marked with 'm' and 'M'.

Но ка - юр по - езд - ке рад, весь из шкур е - го на - ряд.

Э - - ю, ле - ля, э - - - ю, ле - ля,

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in B-flat major (two flats) with lyrics "Э - - ю, ле - ля, э - - - ю, ле - ля,". The middle staff is a vocal line with rests. The bottom staff is a piano accompaniment with a melody in the right hand and chords in the left hand.

Для повторения

Э - ю ле - ля, э - ю, ле - ля. А - а...

The second system is marked "Для повторения" (For repetition). It consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "Э - ю ле - ля, э - ю, ле - ля. А - а...". The middle staff is a vocal line with rests. The bottom staff is a piano accompaniment with a melody in the right hand and chords in the left hand, marked with "M" and "m".

Для окончания

Э - ю, ле - ля, ле - я, ле - я...

The third system is marked "Для окончания" (For ending). It consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "Э - ю, ле - ля, ле - я, ле - я...". The middle staff is a vocal line with rests. The bottom staff is a piano accompaniment with a melody in the right hand and chords in the left hand, marked with "m".



Снег по грудь, хоть месяц март,
Труден путь оленьих нарт.
Но каюр поездке рад,
Весь из шкур его наряд.

Припев: Э-ю, ле-ля, э-ю ле-ля,
Э-ю, ле-ля, э-ю ле-ля,
А...

Шест в руке и глаз остёр,
Вдалеке горит костёр.
Снег летит из-под копыт,
Чум дымит, к себе манит.

Припев: Э-ю, ле-ля, э-ю ле-ля,
Э-ю, ле-ля, э-ю ле-ля,
А...

Лаек лай собрал людей,
Гостю чай погорячей.
Лайкам кость, а гостю бок.
В тундре гость важней, чем бог.

Припев: Э-ю, ле-ля, э-ю ле-ля,
Э-ю, ле-ля, э-ю ле-ля,
А...

Здравствуй, солнце

Слова Аскольда Бажанова

Но-чью длин-ной, но-чью тём-ной в сед ло - ви-не, меж-ду гор, кто-то

доб-рый и ог-ром-ный на сне-гу раз-жёл-кос-тёр. Здравствуй,

солн-це, здрав-ствуй, солн-це, лей-ся, пе-сен-ка, зве-ня. Здравствуй,

8	Для повторения	Для окончания
---	----------------	---------------

солн-це, здрав-ствуй, солн-це, дол-го жда-ли мы те - бя. 2. И кос // бя.

Ночью длинной, ночью тёмной
 В седловине, между гор,
 Кто-то добрый и огромный
 На снегу разжёл костёр.

Припев: Здравствуй, солнце, здравствуй, солнце,
 Лейся, песенка, звеня.
 Здравствуй, солнце, здравствуй, солнце,
 Долго ждали мы тебя.

И костёр тот разгораясь,
 Сыпал в тундре тучи искр,
 Ночь от сопки отрывая,
 И бросая ключья вниз.

Припев.

Ставни туч сорвал с оконца
 Неба дерзкий ветерок.
 В дверь Хибин ввалилось солнце
 И уселось на порог.

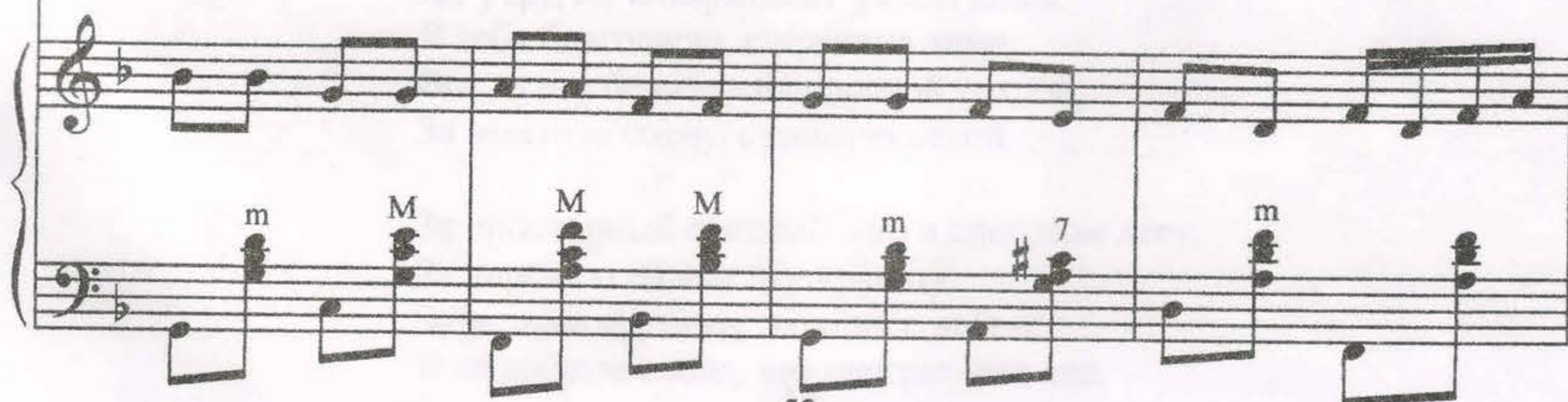
Припев.



Северное сияние

Слова Михаила Шесталова

Умеренно



Ой, го - рит боль - шой кос - тёр вы - ше ле - са, вы - ше гор.

Что за чудо - чудеса,
Загорелись небеса!
Ой, горит, пылает пламя
Над сверкающими льдами!
Ой, горит большой костёр
Выше леса, выше гор!

Кто зажжёт огонь чудесный -
Золотой костёр небесный?
Не живёт ли в вышине
Великан могучий?
Не печёт ли на огне
Хлеб себе за тучей?

Никого за тучей нет,
Не пекут там хлеба.
Это свет, холодный свет,
Северного неба.
Это свет, холодный свет,
Северного неба.

Снегопад

Слова Октябрины Вороновой

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The third system has a vocal line with two endings (1. and 2.) and a piano accompaniment. The piano accompaniment features chords and arpeggiated figures. The vocal line is in a minor key and 2/4 time.

По утру, по ян - варю снег ук-рыл до - ма. Я те-бя бла - го - дарю,
снеж-ни - ца зи - ма, вот за э-ту бе-лиз-ну над ле-сной гря - дой,
за зе-лё-ну - ю сос-ну, став-шу - ю се - дой. став-шу - ю се - дой.

По утру, по январю снег укрыл дома.
Я тебя благодарю, снежница зима,
Вот за эту белизну над лесной грядой,
За зелёную сосну, ставшую седой.

За просторный светлый мир в снеговом лесу,
За дарёную на миг эту красоту,
За резные кружева, павшие с небес,
И за добрые слова, что шептал мне лес.

Первый оленек

Слова Павла Явтысый

В го лу-бой во-де про-та-лин-ки чуть при-сы-па-ны снеж-ком.

The first system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 3/4 time, key of B-flat major, and contains the lyrics: "В го лу-бой во-де про-та-лин-ки чуть при-сы-па-ны снеж-ком." The piano accompaniment is in the same key and time, featuring chords marked with 'm' and '7'.

Он ле-жит смешной, ма-лень-кий, с длин ным крас-ным я-зыч-ком.

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "Он ле-жит смешной, ма-лень-кий, с длин ным крас-ным я-зыч-ком." The piano accompaniment features chords marked with 'm' and '7'.

Он ле-жит смеш-ной, ма-лень-кий, длин ным крас-ным я-зыч-ком.

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "Он ле-жит смеш-ной, ма-лень-кий, длин ным крас-ным я-зыч-ком." The piano accompaniment features chords marked with '7', 'M', and 'm'.

Ля, ля, ля, лэй, ла - ла, ля...

The fourth system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "Ля, ля, ля, лэй, ла - ла, ля..." The piano accompaniment features chords marked with 'm' and '7'.

Ля, ля, ла лэй, ла - ла, ля...

В голубой воде проталинки
 Чуть присыпаны снежком.
 Он лежит - смешной, маленький,
 С длинным красным языком.
 Ля, ля, ля, лэй, ла, ла, ля...

Посмотри, какой он рябенький
 И задиристый на вид,
 И уже на ножках слабеньких,
 Хоть качаясь, но стоит.
 Ля, ля, ля, лэй, ла, ла, ля...

Песня о Ловозере

Слова неизвестного автора

Не спеша, ласково

The piano introduction is in 3/4 time, B-flat major. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords. Chord symbols 'm', '7', and 'M' are indicated above the bass staff.

The first system contains the first two lines of the song. The vocal melody is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The lyrics are: "Стало не-бо нежно - ро-зо-вым, ве-тер вол-ны в бе-рег бьёт."

The second system contains the next two lines of the song. The vocal melody continues in the right hand, and the piano accompaniment continues in the left hand. The lyrics are: "Над мо им се - лом Ло - во - зе - ром ут - ро ран - не - е вста - ёт."

The third system contains the final two lines of the song. The vocal melody continues in the right hand, and the piano accompaniment continues in the left hand. The lyrics are: "Над мо-им се-лом Ло - во-зе-ром ут-ро ран-не-е вста-ёт. Се - ло, мо-ё се -"

ло, лю - би - мо - е се - ло, о те - бе по - ю я пе - сню.

Се - ло, мо - ё се - ло, лю - би - мо - е се - ло, о те - бе по -

ю я пе - сню. ю я пе - сню.

Для повторения Для окончания

Стало небо нежно-розовым,
Ветер волны в берег бьёт.
Над моим селом Ловозером
Утро раннее встаёт.

*Припев: Село, моё село,
Любимое село,
О тебе пою я песню.*

Засияла зорька алая
Над родимой стороной.
Зорь таких встречал не мало я,
Что бы встретиться с тобой.

Припев.

Словно чайка пронеси меня,
Лодка верная рулю.
Я люблю просторы дивные,
Я Ловозеро люблю.

Припев.

СОДЕРЖАНИЕ

Музыка Валентина Гуринова

1.	<i>Моджесь вэдэ чарр</i> записано от А. Галкиной	4
2.	<i>Югыд кодзюв</i> записано от И. Чупрова	5
3.	<i>Иллень колм нийт</i> записано от А. Герасимовой	6
4.	<i>Талун петысь шонды</i> записано от Ф. Каневой	7
5.	<i>Куара, куара</i> запись И. Травиной	8
6.	<i>Удзь Ёгра</i> запись И. Травиной	9
7.	<i>Над туманной поволокою</i> сл. О. Вороновой	10
8.	<i>Саамская кадриль</i>	11
9.	<i>Кольская кадриль</i>	12
10.	<i>Танец оленеводов</i>	15
11.	<i>Игра с оленьими рожками</i>	17
12.	<i>Лапландия – саамов колыбель</i> сл. В. Кудряшова	19
13.	<i>Синий север</i> сл. А. Бажанова	22
14.	<i>Я по тундре еду</i> сл. П. Коньковой и М. Медведевой	24
15.	<i>Спешит в Ловозеро оленевод</i> сл. А. Бажанова	27
16.	<i>Ловозеро</i> сл. А. Афанасьевой	30
17.	<i>На Сейд-озере</i> сл. народные	32
18.	<i>Песня юного охотника</i> сл. М. Пляцковского	34
19.	<i>Пыжик</i> сл. неизвестного автора	36
20.	<i>Пастух</i> сл. А. Бажанова	38
21.	<i>Ловозерочка</i> сл. А. Афанасьевой	41
22.	<i>Саамская свадьба</i> сл. П. Коньковой	44
23.	<i>Ижемская шаль</i> сл. С. Попова	46
24.	<i>По тундре</i> сл. А. Коршунова	48

Музыка Ирины Гуриновой

25.	<i>Здравствуй, солнце</i> сл. А. Бажанова	51
26.	<i>Северное сияние</i> сл. М. Шесталого	53
27.	<i>Снегопад</i> сл. О. Вороновой	55
28.	<i>Первый оленёк</i> сл. П. Явтысого	56
29.	<i>Песня о Ловозере</i> сл. неизвестного автора	58

Валентин и Ирина Гуриновы

Кольская земля – саамов колыбель

Песни для хора, ансамбля, солистов

(в сопровождении баяна, аккордеона, фортепиано)

Инструментальные произведения, наигрыши

Все права защищены. Никакая часть данного сборника не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения издателей сборника.

Составитель, музыкальный редактор, компьютерный набор – В. Тюрин

Корректор Л. Тюрина. Фото В. Кузнецова. Рисунки Я. Яковлева

МУ ОТДЕЛ КУЛЬТУРЫ АДМИНИСТРАЦИИ
МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КОЛЬСКИЙ РАЙОН
МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ

2007 год